

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01.02 Реферативный и аннотационный перевод

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Дисциплина «Реферативный и аннотационный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы, изучается в 5 и 6 семестрах очной формы обучения для освоения общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Изучению предшествуют следующие дисциплины:

«Введение в переводоведение», «Основные концепции теории перевода», «Практикум письменного перевода», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Особенности перевода текстов различных жанров», «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности».

Изучается параллельно в 5 и 6 семестрах очной формы обучения с такими дисциплинами как: «Проектная деятельность в профессиональной сфере», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум письменного перевода», «Цифровые технологии в переводческой деятельности», «Современные модели перевода».

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, в учебной и производственной практике, а также при написании выпускной квалификационной работы бакалавра. Курс дает возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых дисциплин, позволяет получить обучающемуся углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и для продолжения профессионального образования в магистратуре.

При подготовке к проведению занятий важное значение имеет раздел «Структура и содержание дисциплины». Здесь указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы.

Работая с РПД, необходимо обратить внимание на следующее:

- только основные разделы дисциплины разбираются на лекциях, однако, часы отводятся также на самостоятельное изучение некоторых тем по рекомендуемой учебной литературе и учебно-методическим разработкам;
- усвоение теоретических положений, методик и др., входящих в самостоятельно изучаемые темы дисциплины необходимо самостоятельно контролировать по вопросам для самоконтроля в учебных изданиях;
- материалы тем, отведенных на самостоятельное изучение, в обязательном порядке входят составной частью в темы текущего и промежуточного контроля;
- на каждое практическое занятие отводится от 4 до 6 часов самостоятельной работы для выполнения домашнего задания, полученного в аудитории.

2. Рекомендации по контактной работе

2.1. Работа на лекциях

Лекции имеют целью дать систематизированные основы научных знаний. При изучении и проработке теоретического материала для студентов очной формы обучения необходимо:

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД ОФО литературные источники и ЭОР;
- ответить на контрольные вопросы, по теме представленные в конспекте лекций.

Работа с учебной и научной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на практических занятиях, к экзамену. Она включает проработку лекционного материала – изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций. Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, предложенных преподавателем схем (при их демонстрации), основных источников и литературы по темам, выводы по каждому

вопросу. Конспект должен быть выполнен в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки. Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны быть выполнены также аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом. В процессе работы с учебной и научной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы); - создавать конспекты (развернутые тезисы).

2.2. Работа на практических занятиях

Важное место в успешном овладении курсом принадлежит практическим занятиям, которые являются основными формами закрепления и контроля знаний, полученных на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Практические занятия направлены на активизацию работы студентов в течение учебного периода, формирование и развитие потребности в инновационном подходе к индивидуальной самореализации в ходе овладения данным курсом и другими дисциплинами учебного плана.

Практические занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении пройденного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой. Подготовку к практическим занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на занятии. В ходе практического занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. На практических занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на практическом занятии обычно не превышает 7-10 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа. При подготовке ответа на практическом занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и т.п

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование

первичных источников, способность самостоятельно осмыслять факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

Рекомендации по выполнению и оформлению рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы.

Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – от 15 страниц (без библиографического списка литературы). В структуре реферата должны быть представлены:

- титульный лист,
- оглавление,
- введение с указанием цели и задач работы – 1 стр.,
- реферативный раздел с обязательной рубрикацией – от 10 стр.,
- заключение и выводы – 1 стр.,
- список использованной литературы и источников (не менее 15 по теме, из них ссылки на 6, учебники не использовать).

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке и должен содержать не менее 15 источников, оформляется согласно ГОСТ Р 7.0.5.–2008.

В тексте реферата каждому из разделов должен предшествовать заголовок.

Работы, не соответствующие заданию преподавателя, к рассмотрению не принимаются и не оцениваются! За нарушение сроков предоставления работ по неуважительной причине оценка снижается (применяется коэффициент 0,5).

Прежде чем защищать реферат необходимо проверить, выполнены и следующие требования к его оформлению, содержанию и презентации:

1. Наличие у работы титульного листа, страницы с оглавлением.
2. Соответствие названия работы ее содержанию, наличие в работе введения и заключения.
3. Наличие в работе обоснования ее актуальности (Введения).
4. Соответствие названий глав и параграфов работы их содержанию. Наличие в работе прямых цитат.
5. Соблюдение требований к содержанию и оформлению списка литературы.
6. Глубина проработки материала, грамотное, последовательное и логичное изложение сути исследуемой проблемы, имеющихся точек зрения, а также собственного взгляда на нее.
7. Наличие мультимедийной презентации основных положений реферата.

На консультациях, проводимых преподавателем в рамках тематики учебной дисциплины, студент получает исчерпывающие ответы на хорошо продуманные и четко сформулированные вопросы, которые оказались недостаточно усвоенными в ходе лекций и самостоятельной работы.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего. Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и

культуры научной организации учебной работы. Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе для повторения материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим. Место СРС может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, кафе и пр.

Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка доклада к практическому занятию;
- более глубокое изучение вопросов, изучаемых на практических занятиях;
- подготовка к промежуточной аттестации.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;
- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение практических заданий;
- ответы на вопросы, в том числе, письменно.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

3.1. Подготовка к практическим занятиям

Как при выполнении самостоятельной работы, так и при выполнении практических заданий и индивидуальных проектов, необходимо использовать, обучающийся может использовать различные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет":

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности.

-<http://www.gigatran.ru/products>

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. -

<http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>

3. Search engine syntax and web search strategies. -

<http://www.websearchguide.ca/research/synfram.htm>

4. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>

Ниже приведен список информационных справочных систем, которые можно использовать при подготовке индивидуальных проектов:

1. СПС Консультант Плюс;
2. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности. -<http://www.gigatran.ru/products>

| Тема (раздел) дисциплины | Образовательные и информационные технологии | Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем |
|--------------------------|--|--|
| Раздел 1-2 | Введение в реферативный перевод: понятия, цели, этапы. Основные виды рефератов. Теоретические основы аннотационного перевода. Виды аннотаций | <ol style="list-style-type: none"> 1. Электронная библиотечная система «Znaniум» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://znanium.ru/ 2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://urait.ru/ 3. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elibrary.ru/ Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ |
| Раздел 3-4 | Требования к оформлению аннотаций и рефератов. Лексические трансформации и грамматические особенности перевода. Требования к оформлению аннотаций и рефератов. Критерии оценки качества. | <ol style="list-style-type: none"> 4. Электронная библиотечная система «Znaniум» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://znanium.ru/ 5. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://urait.ru/ 6. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elibrary.ru/ Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ |
| Раздел 5 | Основы редактирования и корректировки реферативных и аннотационных переводов. | <ol style="list-style-type: none"> 7. Электронная библиотечная система «Znaniум» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://znanium.ru/ 8. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://urait.ru/ 9. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elibrary.ru/ Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ |

3.3. Подготовка к текущему контролю

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста или контрольной работы необходимо:

- 1) ознакомиться с программой курса;

2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы;

3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий;

4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данному разделу (теме);

5) внимательно прочитать формулировку заданий теста или контрольной работы, обратив внимание на требования оформления.

Методические указания для подготовки сообщения

Студентам предлагается алгоритм подготовки публичного выступления, который каждый должен наполнить актуальным для него фактическим материалом:

1) Поверхностные и глубинные цели речи: конкретизация.

2) Позиция по обсуждаемой теме. Какие ценности и глубинные убеждения она затрагивает? Какие релевантные данные, факты, материалы статистики и научные положения вам потребуются?

3) Тезис (тезисы). Сформулировать свой основной тезис или систему тезисов, которые вы будете отстаивать.

4) Ваши аргументы «за». Сформулируйте основные и вспомогательные аргументы в поддержку своего тезиса (тезисов).

5) Возможные аргументы «против». Попытайтесь критически проанализировать свою позицию, тезис (тезисы) и аргументы. Что сможет вам возразить оппонент, какие аргументы он мог бы использовать в защиту своей точки зрения?

6) Работа с аудиторией. Во многом успех публичного выступления зависит от того, какую позицию займет аудитория, как будет воспринят докладчик. Выберите наиболее эффективные допустимые приемы работы с аудиторией и, возможно, уловки, которые вы сможете использовать в выступлении.

7) Композиция публичного выступления. Составление блок-схемы выступления. Постепенно, в процессе подготовки выступления в вашей схеме появятся блоки, соответствующие основным тезисам, направлениям возможной критики, а также вашим контраргументам.

8) Метаполюемический тюнинг публичного выступления.

Когда речь полностью готова, следует на время переключить свое внимание на другие задачи. Когда вы вернетесь к своему выступлению, постарайтесь взглянуть на него по возможности объективно.

3.4. Подготовка к промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (5 семестр), зачет с оценкой (6 семестр).

В период подготовки к зачету, зачету с оценкой студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания. Подготовка студента к экзамену включает в себя три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы.

При подготовке к зачету с оценкой целесообразно использовать материалы практических занятий, основную и дополнительную литературу.

Форма проведения промежуточной аттестации: устный ответ по билетам.

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

4. Работа с литературой

| № | Раздел дисциплины | Основная литература | Дополнительна литература |
|---|-------------------|---|---|
| 1 | Разделы 1-5 | <p>Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учебное пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2000023 (дата обращения: 30.03.2025).</p> <p>Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565609 (дата обращения: 25.03.2025)</p> | <p>Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : Учеб-ное пособие. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3028</p> <p>Москаленок, В. Цифровизация перевода и локализация программного обеспечения: быть дирижёром процессов / В. Москаленок. — Текст: электронный // Хабр: [сайт]. — URL: https://habr.com/ru/companies/bercut/articles/765884/ (дата обращения: 28.12.2024).</p> <p>Кому нужны CAT-инструменты и как с ними работать. — Текст: электронный // Хабр: [сайт]. — URL: https://habr.com/ru/articles/854074 (дата обращения: 03.01.2025).</p> <p>Шаповалова, Т. Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – 2-е изд., испр. – ЮжноСахалинск : СахГУ, 2019. – 120 с. – Режим доступа: akhgu.ru/wp-content/uploads/page/record_85102/2019_12/Шаповалова-Т.Р.-Реферирование-и-аннотирование-специальных-текстов-на-иностранном-языке.pdf</p> <p>Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие. – Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013. – Режим доступа: e.lanbook.com</p> <p>Якимова, А. Н. Будущее переводческой индустрии: новые инструменты и технологии / А. Н. Якимова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2025. — № 2 (553). — С. 364-366. — URL: https://moluch.ru/archive/553/121599/ (дата обращения: 09.05.2025).</p> |